

Actitud hacia el español y etiología interlingual e intralingual de los errores de estudiantes universitarios taiwaneses de E/LE

MARÍA ANTONIA GARCÍA MARTÍNEZ
Universidad de Tamkang (Taiwán)

1. Introducción

La presencia de nuestra lengua en Taiwán se remonta al establecimiento español en la antigua Formosa, durante la primera mitad del siglo XVII.

Tras una breve introducción histórica, esta comunicación comienza por sondear, mediante un test completado por una muestra de estudiantes de E/LE, la actitud de los universitarios taiwaneses respecto a la cultura y la lengua españolas, sus dificultades y su valoración respecto a otras lenguas.

A continuación, se ofrece un comentario sobre los errores más generalizados de la interlengua de los estudiantes universitarios taiwaneses de español, con un criterio etiológico que contempla los aspectos interlinguales e intralinguales de su procedencia.

2. El español en Formosa

2.1. Establecimiento del español en Taiwán

A pesar de haber estado Taiwán habitada desde hace unos 30.000 años, sólo durante los últimos 4.000 es posible identificar a sus pobladores, como pertenecientes al grupo lingüístico malayo-polinesio, ampliamente distribuido entre esta isla, la de Pascua y la de Madagascar.

Pero, en ausencia de lenguaje escrito entre sus etnias, la historia de Taiwán textualmente documentada comienza en el siglo XVI, vinculada al comercio europeo en Oriente. En tal contexto, los primeros testimonios occidentales escritos sobre las tierras y los habitantes de Formosa son españoles.

Después de haber recibido el nombre de Formosa, al ser avistada desde el mar por los portugueses, un barco de la misma nacionalidad que hacía la ruta de Macao a Japón, naufragó cerca de sus costas, en 1582. El relato del naufragio quedó documentado por dos jesuitas españoles que viajaban en dicho barco (Borao, 2001-2002: I, 4-5).

Mientras los españoles colonizaban las tierras del centro y del sur de América, los portugueses se habían asentado en Malaca, en el año 1511, continuando hacia las Islas de las

Espicias y desembarcando luego en algunos puertos de la costa china, hasta que, después de haber llegado a Japón en el 1543, se les permitió establecerse en Macao en el 1557.

Pero, según sostiene en su relato del mismo naufragio el segundo jesuita español, Alonso Sánchez, a bordo del mencionado barco, los portugueses nunca habían explorado anteriormente la isla de Formosa (Borao, 2001-2002: I, 6).

En el año 1565, los españoles llegaron a Filipinas y se establecieron en Cebú. Desde allí, en 1570, atacaron a los musulmanes del rico enclave de Manila, que mantenían un activo comercio con China y con las costas de Asia Oriental.

En 1571, Legazpi venció definitivamente a los islámicos y comenzó la construcción de un fuerte en Manila, desarrollando un próspero comercio, principalmente basado en el intercambio de la seda china y la plata de las colonias americanas que los españoles embarcaban en el puerto de Acapulco, del Virreinato de Nueva España, actual México.

Estos intercambios promovieron un tráfico comercial creciente hacia Manila, donde los mercaderes chinos llegaron a establecer un asentamiento permanente.

Ante la amenaza de Japón que, tras su unificación en 1592, invadió Corea, intentando someter también a China y recibir obediencia de los españoles de Filipinas, éstos consideraron prevenir su expansión hacia el Sur, adelantándose a su proyecto de ocupación de Taiwán.

Aunque Japón después reanudó las actividades comerciales, abandonando sus aspiraciones de conquista, a principios del siglo XVII los españoles se propusieron definitivamente asentarse en Taiwán para controlar la aparición de nuevas potencias europeas enemigas en Asia oriental, los holandeses y los ingleses, que habían ya atacado sus barcos e interrumpido la llegada de juncos chinos a Manila, desde su establecimiento conjunto en Hirado, en Japón.

Pero el documento español que, en 1621, decidía oficialmente la ocupación de Formosa fue interceptado por los holandeses y éstos, una vez rechazados por los portugueses al intentar apoderarse de Macao, y expulsados también de la Isla Penku, donde se habían refugiado, fueron los primeros en establecerse en la costa suroeste de Formosa, en 1624.

En vista de que, desde su fortaleza del Castillo Zelandia, en el área de la actual Tainán, continuaban atacando a los barcos portugueses y a los juncos chinos en ruta hacia Manila, los españoles se dispusieron a afrontar la amenaza, asentándose en Keelung, en el Norte de Formosa, en 1626, donde fundaron el Puerto de La Santísima Trinidad y el Fuerte de San Salvador, en la pequeña isla de Heping.

Los intercambios con el fuerte holandés habían atraído ya a un número progresivamente elevado de chinos. Sus desplazamientos y asentamientos en Formosa fueron proliferando a partir de entonces, doblemente impulsados por el comercio holandés, en el Sur de la isla y, enseguida, por el español, en el Norte.

En 1629, los españoles fundaron el Fuerte de Santo Domingo en la localidad de Tamsui, muy próxima a la actual Taipei.

Enfermedades como la malaria, los tifones, las tensiones con los holandeses y los enfrentamientos con los nativos de Formosa, provocaron que, tras un ataque de éstos en 1636 al Fuerte de Santo Domingo de Tamsui, los españoles se vieran obligados a abandonarlo, retirándose hacia el Norte para unirse a las fuerzas del de San Salvador, en Keelung.



El gobernador de Filipinas, desde entonces, desatendió el asentamiento de Taiwán, que quedó indefenso y sin refuerzos ante los ataques holandeses de 1641 y 1642, cuando los españoles tuvieron que abandonar la isla, derrotados.

El dominio holandés sobre las zonas costeras de la isla se prolongó hasta que, en 1662, fueron expulsados por un rebelde chino, conocido en Occidente como Koxinga.

2.2. El español en el ámbito académico actual de Taiwán

El estudio del español en la isla es importante, debido a la relevancia internacional de esta lengua y a las óptimas relaciones comerciales y diplomáticas de Taiwán con un buen número de países sudamericanos y centroamericanos.

Hacia 1950, los misioneros españoles e hispanoamericanos empezaron a impartir clases de español en la Universidad Nacional de Taiwán, donde la lengua es actualmente asignatura optativa en distintas licenciaturas.

Desde el año 1962, la Universidad Tamkang de Taipei imparte una licenciatura completa, específicamente centrada en la lengua española y, actualmente, dos master de postgrado, en estudios de Hispanoamérica y de España, respectivamente.

Desde la década de los sesenta, vienen también impartiendo estudios superiores de español el Colegio Universitario Wen Tzao de Kaohsiung, la Universidad Católica Fu-Jen de Taipei y la Universidad Providence de Taichung, ofreciendo las dos últimas postgrado y la primera una enseñanza profesional preuniversitaria enteramente centrada en esta lengua.

Además, numerosos estudiantes cursan cultura y lengua española en asignaturas optativas de otras distintas licenciaturas, así como en institutos de enseñanza secundaria, en academias privadas, en grupos de empresas, academias militares y otros centros.

Cada una de las citadas universidades conserva miles de obras en español en su biblioteca, así como revistas, enciclopedias, diccionarios, periódicos y recursos audiovisuales y de Internet. Por otra parte, estas instituciones cuentan con distintos tipos de recursos para la publicación de la investigación producida en los departamentos de español, así como con interesantes programas de viajes de estudios en el extranjero y de conferencias, a cargo de profesores locales e invitados.

Paralelamente a la enseñanza oficial del inglés, desde el primer año de enseñanza secundaria, a partir de 1995 algunos centros imparten también español, como L3.

3. Test de actitud lingüística hacia el español de universitarios taiwaneses

En el ámbito universitario de Taiwán, se han examinado las actitudes de los estudiantes hacia la lengua española, así como sus expectativas y sus preferencias, en un marco comparativo de idiomas extranjeros, mediante el siguiente test de actitud lingüística.

Las encuestas han sido respondidas por 40 estudiantes taiwaneses de tercer año de E/LE de la Universidad Tamkang de Taipei. La distribución por sexos es bastante desigual, ya que 32 son

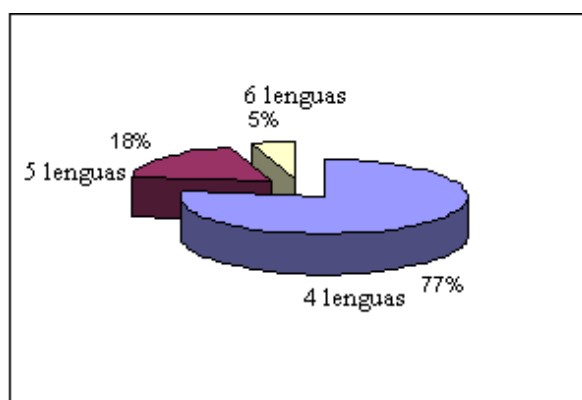


alumnas y sólo 8 alumnos. Más homogeneidad se da en cuanto a las edades, con un intervalo entre los 20 y los 24 años. Sólo dos estudiantes tienen 26 y 27 años, respectivamente. La mayor parte del grupo se sitúa entre los 20 años (12 personas) y los 21 (13 personas).

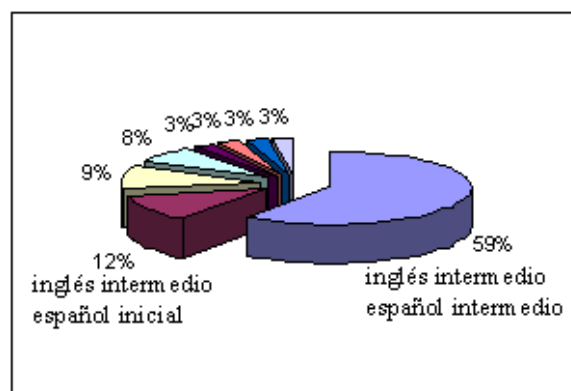
Aunque sus lenguas maternas son el chino y el taiwanés, sólo 18 personas indican dicha dualidad, mientras que 20 de ellas declaran como lengua materna el chino y 1 el taiwanés.

3.1. Datos comparativos sobre la adquisición multilingüe

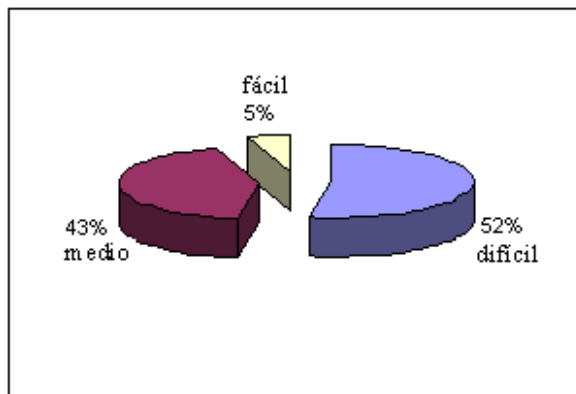
Todos los estudiantes hablan, al menos, cuatro lenguas, la china, la taiwanesa, la inglesa y la española y 9 de ellos conocen otras 5 o 6, entre las que aparecen la japonesa, la francesa, la alemana, la rusa y la coreana.



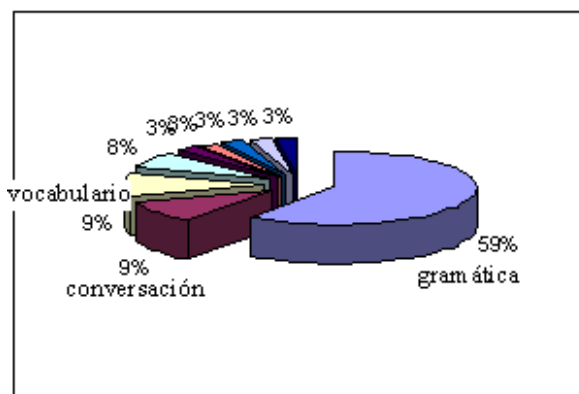
Respecto al dominio de cada una de ellas, dejando aparte las dos maternas, 24 estudiantes tienen un nivel intermedio de inglés y de español, 5 un nivel inicial de inglés e intermedio de español, 4 un nivel inicial de inglés y de español, 3 un nivel avanzado de español e intermedio de inglés, 1 un nivel intermedio de español e inicial de inglés, 1 un nivel avanzado de inglés y de español, 1 un nivel intermedio de inglés y bajo de español y 1 un nivel bajo en ambas lenguas.



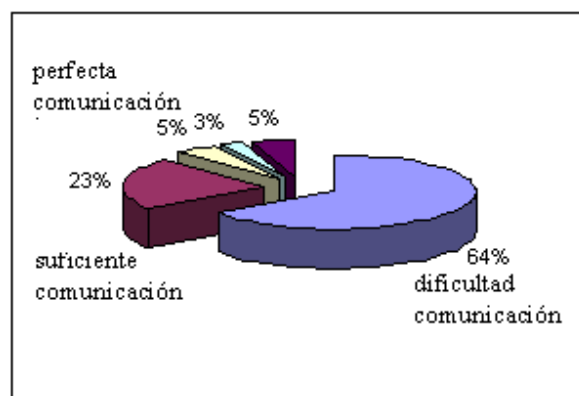
Para 21 estudiantes, el español resulta difícil, en relación con otras lenguas que conocen, para 17 tiene una dificultad intermedia y para 2 resulta fácil. Es decir, 0.52 reconocen que es difícil, mientras que 0.43 piensa que la dificultad del español es intermedia.



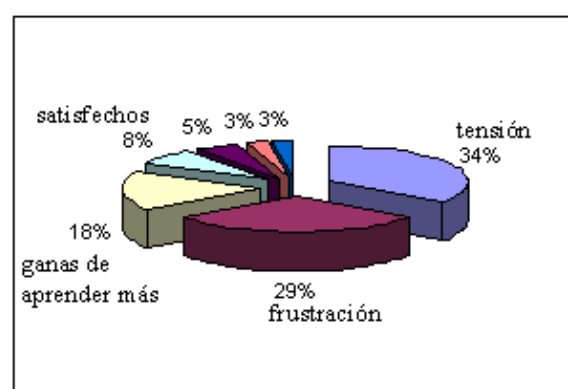
La gramática es la mayor dificultad para 24 estudiantes, la conversación para 4, el vocabulario para 4, la pronunciación para 3 y distintas combinaciones de tales parcelas para 5.



Para 26 encuestados, su dominio del español les permite comunicarse con dificultades, mientras que 9 consiguen hacerlo suficientemente y 2 perfectamente. Un estudiante piensa que su español no le permite comunicarse y dos no contestan.



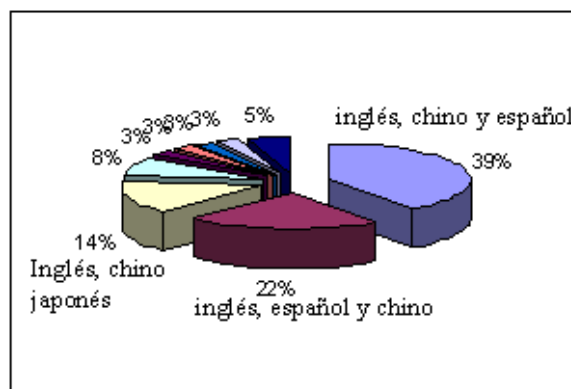
La excesiva tensión al hablar español es la sensación aludida por 14 estudiantes, la frustración, por 12, o una combinación de ambas por 2, mientras que 7 se sienten relajados y con ganas de aprender más y 3 muy satisfechos. Un estudiante se siente tenso, pero con ganas de aprender más y dos no contestan.



3.2. Valoración comparativa de las distintas lenguas

Como era de esperar, 38 estudiantes piensan que el inglés es el idioma más importante. Aparte de que resulta evidente que se ha convertido en la lengua internacionalmente más utilizada, el inglés es actualmente obligatorio en Taiwán a partir de la enseñanza secundaria.

Los más valorados, a continuación, han sido el chino y el español, por 25 estudiantes, optando 16 de ellos por el chino y 9 por el español, cuando ambas lenguas aparecen en segundo y tercer lugar, respectivamente, tras el inglés. Si bien, teniendo en cuenta todas las opciones de distribución, 29 estudiantes anteponen la importancia del chino a la del español. En cuarto lugar, aparecen como lenguas más valoradas, primero el francés y después el japonés.

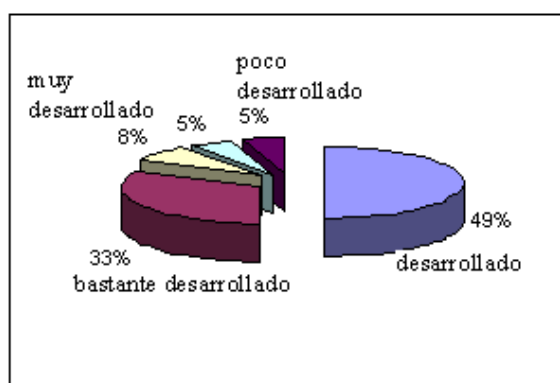


3.3. Valoración de España, su cultura y su lengua

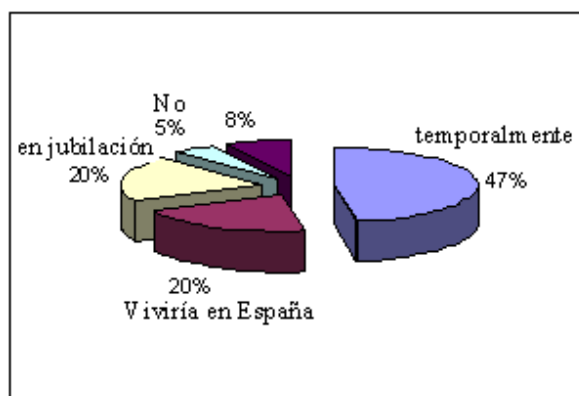
La lengua española parece estar bastante bien valorada en Taiwán, ya que 26 estudiantes piensan que se considera interesante, 8 que está muy valorada y 8 que es prestigiosa, si bien 11 añaden que se considera extraña y 9 que no se considera muy necesaria.

Por otra parte, 32 estudiantes piensan que el estudio del español les proporcionará mayores oportunidades laborales y 19 creen que esta lengua les será de utilidad para proseguir otros estudios.

Respecto a su valoración de España, 20 estudiantes piensan que es un país desarrollado, 13 que es bastante desarrollado y 3 que es muy desarrollado, mientras que 2 opinan que es un país poco desarrollado y 2 no contestan.



Un número elevado de estudiantes, 35, querría vivir en España, 8 de ellos de forma permanente o prolongada, 19 temporalmente y 8 tras la jubilación, mientras que 2 encuestados no vivirían en España y 3 no contestan.



3.4. Conclusiones

Este colectivo de estudiantes, que admira a las personas que hablan varios idiomas, 0.97, porque cree que son más valoradas en la sociedad, 0.95 y que opina que es mejor hablar distintas lenguas, utiliza cuatro, al menos, chino, taiwanés, inglés y español, 0.87, o cinco de ellas, 0.25.

Los encuestados conceden la mayor importancia actual al uso del inglés, 0.97, seguido del chino, 0.65 y del español, 0.22, ya que 0.72 de ellos piensan que son las tres lenguas más importantes actualmente, en todo el mundo. Consecuentemente, tienen un nivel de conocimiento intermedio del inglés y del español, 0.60, o intermedio de inglés, e inicial de español, 0.12, o inicial de inglés y de español 0.10, aunque el 0.07 de estudiantes cuentan con un nivel avanzado de español e intermedio de inglés.

El español resulta difícil, en relación con otras lenguas conocidas, para 0.52 de los estudiantes, mientras que 0.42 creen que su dificultad es intermedia. La gramática es, sin duda, la mayor dificultad, 0.60, seguida de la comprensión y la expresión oral, 0.47. Aprenden español porque lo consideran de gran utilidad para el trabajo y para los estudios y creen que en Taiwán se considera una lengua interesante, 0.65, aunque, en cierta medida, extraña, 0.27. Gran parte de los encuestados viviría en España, 0.87, permanente o prolongadamente, o tras la jubilación, ya que se valora al país como desarrollado, 0.50, o bastante desarrollado, 0.32.

En definitiva, el elevado interés de este colectivo por las lenguas y su valoración positiva de la española, por su país de origen y por las oportunidades profesionales y académicas que ofrece, parece compensar las dificultades de su aprendizaje, localizada, especialmente, en su gramática.

4. Errores característicos de estudiantes universitarios taiwaneses de E/LE

El análisis de errores aplicado a un fragmento concreto de comunicación escrita u oral de estudiantes de E/LE tendría la virtud de reflejar con precisión la naturaleza de los mismos. Sin embargo, teniendo en cuenta que los límites de esta comunicación reducirían la extensión del texto analizado y, por tanto, la cantidad y diversidad de sus errores, se ha optado por comentar una selección de los más frecuentes, extraídos de los abundantes ejercicios escritos y orales de

estudiantes de la Universidad Tamkang de Taipei, correspondientes a más de una década de sucesivos cursos académicos y teniendo en cuenta las investigaciones de un buen número de autores, cuya cita ha de ser necesariamente aquí muy abreviadamente indicativa (Richards, 1971: 12-22; Selinker, 1972: 209-231; Schmidt, 1977: 79-95; Corder 1979: 27-36; Krashen, 1981; Adjemian, 1983; Tarone, 1988; Fernández, 1997; Santos, 1993; Baralo, 1999).

4.1. Criterio lingüístico

4.1.1. Errores léxicos

4.1.1.1. Forma

Uso de un significante español próximo: “miles” (misiles), “suben” (sepan), “quería” (creía).

4.1.1.2. Significado

A. Lexemas con semas comunes, pero no intercambiables en un determinado contexto: “saber un país” (conocer un país), “pasar un accidente” (suceder un accidente), “querer un resultado” (aceptar), “ganar buena nota” (obtener buena nota), “moverse a una casa nueva” (trasladarse a una casa nueva)

B. Errores entre derivados de la misma raíz: “resuelto” (resultado), “intolerante” (intolerable).

4.1.2. Errores gramaticales

4.1.2.1. Morfológicos

4.1.2.1.1. Concordancias

A. En género: “la agua” (el agua), “el opinión” (la opinión), “una país” (un país), “paisajes bonitas” (paisajes bonitos).

B. En número: “nuestros interés” (nuestros intereses).

C. En persona: “Taiwán quieren” (Taiwán quiere), “la gente no quieren” (la gente no quiere).



4.1.2.1.2. Valores y usos de las categorías

A. Artículo (Adición / Omisión): “hacer mili” (hacer la mili), “debajo de árbol” (debajo de un árbol) “la relación internacional”.

B. Pronombre:

Ba. Adición / Omisión: “para ti no quieres participar” (tú no quieres participar), “Carlos dice a él” (Carlos le dice).

Bb. Posesivos: “su familia y mi familia” (nuestras familias).

C. Verbo (Tiempo y modo): “lo hace” (lo ha hecho), “la invitaba a cenar” (la invité a cenar), “durante comiendo” (mientras estábamos comiendo).

D. Preposiciones:

Da. Elección incorrecta: “en el viaje vimos paisajes bonitos” (durante el viaje, vimos paisajes bonitos), “fue la causa de conocernos” (fue la oportunidad para conocernos).

Db. Adición / Omisión: “en cerca de Taiwán” (cerca de Taiwán), “no es absoluto correcto” (no es, en absoluto, correcto), “entré la universidad” (entré en la universidad).

4.1.2.2 Sintácticos

4.1.2.2.1. Estructura de la oración

A. Orden: “el concurso no quieres participar” (no quieres participar en el concurso), “en el viaje hay muchos paisajes bonitos” (durante el viaje vimos paisajes muy bonitos), “después nos conocíamos, más o menos al cabo de un mes, era su cumpleaños y la invité a cenar” (más o menos al cabo de un mes de conocernos, era su cumpleaños y la invité a cenar).

B. Cambios de función: “país unión” (país unido), “aprecio su simpática” (aprecio su simpatía), “mi compañero es alegría” (mi compañero es alegre), durante comiendo” (durante la comida).

4.1.2.2.2. Relación de coordinación y subordinación entre oraciones

A. Omisión del enlace: “no les gusta la calificación, van a reclamar” (no les gusta la calificación y van a reclamar), “creía era una chica inteligente” (creía que era una chica inteligente).

B. Elección incorrecta del enlace: “Debido a que no aprobé un examen y, por eso, cambié de universidad” (debido a que no aprobé un examen, cambié de universidad; como no aprobé un examen, cambié de universidad; no aprobé un examen y, por eso, cambié de universidad), “como llovía, por eso llevé el paraguas” (como llovía, llevé el paraguas; llovía y, por eso, llevé el paraguas).



C. Polisíndeton: frecuente, e innecesaria, repetición de “y”.

D. Concordancia verbal: “Fuimos al cine y veíamos una película de Almodóvar” (fuimos al cine y vimos una película de Almodóvar)

4.1.3. Errores fónicos

4.1.3.1. Confusión de fonemas

Especialmente existe confusión entre los fonemas “r”/“l”: “alma” (arma), “lesultado” (resultado), “lestantante” (restaurante), “t”/“d”: “dienda” (tienda), “dado” (dato), “p”/“b”: “Paplo” (Pablo), “bronto” (pronto), “c”, “qu”/“g”: “serga” (cerca), “canar” (ganar), “porgue” (porque); “d”/“r”: “debiro” (debido), “esturio” (estudio); “c”/“s”: “acsidente” (accidente), “precidencial” (presidencial)

4.1.3.2. Omisión de fonemas finales

Con menor frecuencia, también aparece este tipo de error, en casos como “entonse” (entonces).

4.2. Criterio comunicativo

4.2.1. Estructura incompleta por rectificación o por falta de conclusión

En la comunicación oral, son frecuentes tales estructuras: “hacer muchas cosas para ayudar a la gente... que... como por ejemplo...”, “y el paisaje... en el viaje hay muchos paisajes maravillosos”, “y, durante comiendo... ¡ah! vale, estábamos en un lestantante”.

4.2.2. Redundancia

En comunicación oral o escrita suelen darse redundancias del tipo “jugábamos juegos de ordenador”, “me gusta comer comidas de España”, “no es bueno beber bebidas frías”.

4.2.3. Reiteraciones

Igualmente, en comunicación oral o escrita, aparece la reiteración: “era su cumpleaños y en su cumpleaños la invitaba a comer”, “charlábamos sobre mi familia y su familia”, “mi madre es muy buena porque mi madre me ayuda mucho”.



4.2.4. Repeticiones corregidas

Aparecen en comunicación oral “los países saben... suben... supen”, “tienen insta... la instalación de mil... mi... miles... misiles”.

4.2.5. Exceso de locuciones exclamativas, dubitativas y rectificativas, a menudo repetidas

Tal exceso es muy frecuente en comunicación oral: ¡sí! ¡no! ¡ahá! aaa, eee, hmm... y... que...).

4.2.6. Errores de ambigüedad

Tanto en comunicación oral como escrita, suelen repetirse los errores de ambigüedad “¿sabéis la noticia sobre euro?”, “tenemos que reciclar las basuras, no usar mucho el coche y no hacer otras cosas mal”, “Mi amiga dejó a su novio porque era agresivo, visitaba otras chicas, etc.”

4.3. Criterio etiológico

4.3.1. Errores interlinguales:

4.3.1.1. Transferencia de la lengua inglesa en la elección léxica y sintáctica española

En estructuras del inglés utilizadas como modelo literalmente traducido en español, como “el referéndum es para que deja otros países sepan que Taiwán quiere paz” (...is to allow other countries to know...), “suspendí un examen y, decidí moverme a otra universidad” (I decided to move...), “durante comiendo” (while eating).

En elecciones léxicas literalmente traducidas del inglés, con distinto significado en español, “mi amiga y yo discutimos los ejercicios” (del inglés “*discuss*”, por “...comentamos los ejercicios...), “argumento mucho con mi novio” (del inglés “*argument*”, por “... discuto mucho con mi novio...).

En el tipo de construcciones, denominadas por Gutiérrez (2000: 1855-1930) *inacusativas*, de los verbos “gustar”, “apetecer”, “interesar”, “importar” o “doler”, entre otros, que en inglés sólo admiten estructuras con sujeto *agentivo*. La confianza de los estudiantes en la validez de la estructura inglesa, L2, para su L3, español, es mayor cuando identifican el mismo tipo de construcción *agentiva* en su L1, chino. Por ejemplo, la estructura española *inacusativa* “me gusta esto”, es *agentiva* en inglés “I like this” (“yo gusto esto”) y, asimismo, en chino “*uo sijuan cheko*” (“yo gustar esto”) (García Martínez, 2009: 62-180).



4.3.1.2. *Transferencia de la lengua china en la elección sintáctica*

Muchos de los errores comentados en el apartado 4.1.2.2.1. son debidos a este tipo de transferencia, especialmente en lo que se refiere a los cambios de función del nombre y del adjetivo en la elección sintáctica, ya que no suele existir diferenciación entre ambos en la lengua china, “aprecio su simpática” (aprecio su simpatía), “mi compañero es alegría”, (mi compañero es alegre), aunque se aprecia también alguna transferencia de la lengua inglesa, como en la expresión “durante comiendo” (*while eating...*)

4.3.1.3. *Transferencia de la lengua china en la elección morfológica*

Varios de los errores clasificados en el apartado 4.1.2.1.1., en relación con las concordancias gramaticales, son muy probablemente transferencias morfológicas de la lengua madre, ya que el chino no cuenta con diferenciación de género y número. De igual modo, la adición incorrecta o la omisión de artículos, cuyos ejemplos han sido recogidos en el apartado 4.1.2.1.2., está condicionada por una transferencia, ya que la lengua madre carece de ellos. Asimismo, los errores en la elección de tiempos y modos verbales mencionados en el mismo apartado, son debidos a la ausencia de conjugación verbal en la lengua china.

Probablemente, también la elección incorrecta de preposiciones, mencionada en el mismo apartado, pueda venir inducida por transferencia de la lengua china.

4.3.1.4. *Transferencia de la lengua china en la elección fónica*

En chino la diferenciación entre las oclusivas / fricativas: “l”/“r”, “t”/“d”, “k”-“c”/“g”, “p”/“b” y la “r” es prácticamente inexistente, por lo que la mayor parte de los errores analizados en el apartado 4.1.3.1. son debidos a esta transferencia.

4.3.2. *Errores intralinguales*

4.3.2.1 *Hipergeneralización*

En casos como “charlaramos” (charlamos), o en la conjugación de verbos irregulares, como “veno” (vengo).

4.3.2.2. Analogía

Los errores léxicos mencionados en el apartado 4.1.1. son intralingüales, en general, salvo alguna excepción que puede ser debida a transferencia de la lengua inglesa, como “saber un país” (conocer un país), (*to know a country*)

4.3.2.3. Neutralización de las oposiciones

Se observa esta estrategia en relación con los pretéritos imperfecto e indefinido, especialmente, aunque también en el uso del infinitivo para cualquier otro tiempo y modo de verbo, así como en la utilización indebida de unos por otros. Por otra parte, una de las mayores dificultades para los estudiantes sinohablantes reside en la conjugación verbal del español, ya que su lengua materna carece de ella, por lo que este tipo de error puede también ser considerado transferencia de la lengua china.

4.3.2.4. Reestructuración de las ideas, reiteraciones y redundancias, ambigüedades, exclamaciones y frases que no se llegan a formular

Estos errores, analizados a partir de un criterio comunicativo en los apartados 4.2., son generalmente intralingüales, aunque, teniendo en cuenta que la lengua china admite cierto grado de reiteraciones y repeticiones, cabe considerar que puedan, hasta cierto punto, ser considerados intralingüales, como transferencias de la misma.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adjemian, C. (1983): «The transferability of lexical properties», en S. Gass y L. Selinker (eds.), *Language transfer and language learning*, Rowley, MA, Newbury House, pp. 250-268.
- Baralo, M. (1999): *La adquisición del español como lengua extranjera*, Madrid, Arco Libros.
- Borao, J.E. (2001-2002): *Spaniards in Taiwan*, Vol. I: 1582-1641, Vol. II: 1642-1682, Taipei, SMC Publishing Inc.
- Corder S.P. (1979): «Language distance and the magnitude of the learning task», *Studies in Second Language Acquisition*, 2/I, pp. 27-36.
- Fernández, S. (1997): *Interlengua y Análisis de Errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.
- García Martínez, M.A. (2009): *Del multilingüismo histórico chino al español en Formosa y la adquisición multilingüe*, Taipei, Kaung Tang International Publications.
- Gutiérrez, S. (2000): «Los Dativos», en I. Bosque y V. Demonte, *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, vol. 2, Madrid, Espasa, pp. 1855-1930.



- Krashen, S. (1981): Second language acquisition and learning, Oxford, Pergamon.
- Richards, J. (1971): «Error analysis and second language strategies», Language Sciences, 17, pp. 12-22.
- Santos, I. (1993): Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva, Madrid, Editorial Síntesis.
- Schmidt, R. (1977): «Sociolinguistic variation and language transfer in phonology», Working Papers in Bilingualism, 12, pp. 79-95.
- Selinker, L. (1972): «Interlanguage», International Review of Applied Linguistics, 10, pp. 209-231.
- Tarone, E. (1988): Variation in Interlanguage, Londres, Edward Arnold.